Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwał się więc Edom spod ręki Judy (i tak jest) aż do dnia dzisiejszego. W tym czasie wyrwała się również Libna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Edom zatem wyzwolił się spod władzy Judy i tak pozostało do dnia dzisiejszego. W tym czasie wyzwoliła się również Libna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Edom jednak wyzwolił się spod ręki Judy *i jest tak* aż do dziś. W tym czasie wyzwoliła się również Libna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże odstąpił Edom, aby nie był pod mocą Judy, aż do dnia tego. Odstąpiło także i Lobne onegoż czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąpił tedy Edom, żeby nie był pod Judą aż do dnia dzisiejszego. Odstąpiła tedy i Lobna onego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Edom zatem wyrwał się spod władzy Judy aż do dnia dzisiejszego. W tym samym czasie wyrwała się także Libna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób Edomici wyzwolili się spod zwierzchnictwa Judy aż do dnia dzisiejszego. Również Libna odpadła w tym samym czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak Edom wyzwolił się spod władzy Judy aż do dziś. W tym samym czasie wyzwoliła się Libna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Edom pozostaje więc niezależny od Judy aż do dnia dzisiejszego. W tym samym czasie odpadła również Libna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyzwolił się więc Edom spod ręki Judy aż do tego dnia. W tym samym czasie zbuntowała się również Libna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відступив Едом з під руки Юди аж до цього дня. Тоді відступив Ловена в тому часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niemniej Edom odpadł spod władzy judzkiej aż po dzisiejszy dzień. Owego czasu zbuntowała się również Libna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Edom dalej buntowniczo wyrywał się spod ręki Judy – aż po dziś dzień. Wtedy to, w owym czasie, zbuntowała się Libna. |

1. 1) Libna : 8 km na pn wsch od Lakisz. [↑](#footnote-ref-2)